

ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION

3 rue Corneille – 75006 Paris – France
Tél. : 01 46 34 02 29 – Fax : 01 46 34 64 06
librairie@honorechampion.com

CHATEAUBRIAND

(2020)

À paraître début février 2021

Chateaubriand

Œuvres complètes

Sous la direction de Béatrice Didier

John Milton

Paradise Lost (1674)

Le Paradis perdu (1836)

Traduction par Chateaubriand

Édition bilingue, introduction et notes par Christophe Tournu

Textes de littérature moderne et contemporaine N° 219

2021. 1348 p., 2 vol., brochés, 15 × 22 cm. ISBN 978-2-7453-5291-0. 150 €

Chateaubriand, catholique et royaliste, s'est pris de passion pour Milton, protestant et républicain. Avec sa traduction du *Paradis perdu* (1836), il prétend apporter « une révolution dans la manière de traduire », à une époque où fleurissent encore « les belles infidèles ».

« J'ai calqué le poème de Milton à la vitre ». « C'est une traduction littérale dans toute la force du terme que j'ai entreprise ». Ce travail se propose de vérifier si Chateaubriand a vraiment fait ce qu'il prétend.

Il s'agit de la première édition bilingue avec le texte anglais que Chateaubriand dit lui-même avoir utilisé : *Paradise Lost* [1674], édité par Jacob Tonson (1725). En annexe, nous avons reproduit le MS1695 comportant des extraits de la traduction du *Paradis perdu*, avec de nombreuses corrections autographes de l'auteur.

ŒUVRES COMPLÈTES DE CHATEAUBRIAND

sous la direction de Béatrice Didier

Tome XVI. *Atala*. Édition établie par Fabienne Bercegol. *René*. Édition établie par Colin Smethurst. *Les Aventures du dernier Abencérage*. Édition établie par Arlette Michel.

2008. TLMC N° 100. 552 p., rel.
9782745316844. 118 €

Tome VI-VII. *Voyage en Amérique*. Texte établi, présenté et annoté par Henri Rossi. *Voyages en Italie*. *Cinq jours à Clermont*. *Le Mont-Blanc*. Textes établis, présentés et annotés par Philippe Antoine.

2008. TLMC N° 104. 888 p., rel.
9782745316912. 170 €

Tome I-II. Présentation des Œuvres complètes, par Béatrice Didier. "Préface générale" de l'auteur (Ladvozat, t. XVI). Édition établie par Aurelio Principato avec la collaboration de Laura Brignoli, Vanessa Kamkhagi, Cristina Romano et Emmanuelle Tabet.

2009. TLMC N° 107. LII-1322 p., rel.
9782745317377. 310 €

Tome VIII-IX-X : *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*. Édition critique par Philippe Antoine et Henri Rossi.

2011. TLMC N° 130. 1280 p., rel.
9782745320988. 264 €

Le "Congrès de Vérone". Édition critique de Jacques-Alain de Sedouy.

2014. TLMC N° 149. 888 p., br.
9782745324177. 190 €

Tome XXVI (1). *Écrits politiques (octobre 1818-mars 1820)*. *Le Conservateur*. Édition critique par Colin Smethurst.

2016. TLMC N° 175. 578 p., br.
9782745329172. 90 €

Tomes XVII, XVIII, XVIII bis. *"Les Martyrs"*. Édition critique de Nicolas Perot, avec la collaboration d'Olivier Catel et Bernard Gendrel.

2019. TLMC N° 181. 1932 p., 3 vol., br.
9782745330772. 180 €

ÉTUDES

ANTOINE (Philippe). *Les récits de voyage de Chateaubriand. Contribution à l'étude d'un genre.*

1997. RM N° 10. 324 p., rel. 9782852036383. 52 €

AUREAU (Bertrand). *Chateaubriand penseur de la Révolution.*

2001. RM N° 36. 352 p., rel. 9782745303387. 69 €

BERCEGOL (Fabienne). *La poétique de Chateaubriand : Le portrait dans les "Mémoires d'Outre-Tombe".*

1997. RM N° 7. 564 p., rel. 9782852035898. 86 €

BOUGEARD-VETÖ (Marie-Elisabeth). *Chateaubriand traducteur. De l'exil au Paradis perdu.*

2005. RM N° 91. 832 p., rel. 9782745311825. 141 €

CATEL (Olivier). *Peinture et esthétique religieuse dans l'œuvre de Chateaubriand.*

2016. RM N° 166. 662 p., br. 9782745329967. 105 €

CAVALLIN (Jean-Christophe). *Chateaubriand cryptique ou Les Confessions mal faites.*

2003. RM N° 74. 224 p., rel. 9782745309037. 53 €

CAVALLIN (Jean-Christophe). *Chateaubriand mythographe. Autobiographie et allégorie dans les "Mémoires d'outre-Tombe".*

2000. RM N° 35. 576 p., rel. 9782745302083. 86 €

CHATEAUBRIAND. *Amour et vieillesse. Reproduction en phototypie du manuscrit autographe de la Bibliothèque nationale, avec une introduction, des notes critiques et une étude sur Chateaubriand romanesque et amoureux par Victor Giraud.*

1922. 43 p. et 20 pl., br. 3600120144607. 44 €

CHATEAUBRIAND AVANT LE GÉNIE DU CHRISTIANISME. Actes du colloque ENS Ulm. Textes réunis par Béatrice Didier et Emmanuelle Tabet.

2006. CCCM N° 16. 176 p., rel. 9782745312846. 44 €

DUBÉ (Pierre-H.). *Nouvelle bibliographie refondue et augmentée de la critique sur François-René de Chateaubriand (1801-1999).*

2002. HLB N° 8. 896 p., rel. 9782745307064. 141 €

DURRY (Marie-Jeanne). *L'ambassade romaine de Chateaubriand.*

1927. 163 p., br. 3600120145925. 22 €

ENFANCE ET VOYAGES DE CHATEAUBRIAND.

Armorique, Amérique. Actes du Colloque de Brest. Septembre 1998. Réunis par Jean Balcou.

2001. CCCM N° 6. 144 p., rel. 9782745304742. 23 €

GIRAUD (Victor). *Passions et romans d'autrefois.*

1925. 247 p., br. 3600120146144. 22 €

HONGRE (Bruno), PIGNAULT (Jacques). *Dictionnaire du français classique littéraire. De Corneille à Chateaubriand.* Préface de Jean Pruvost.

2015. CCDI N° 10. 776 p., br. 9782745330567. 24 €

KERLOUÉGAN (François). *Ce fatal excès du désir. Poétique du corps romantique.*

2006. RM N° 93. 528 p., rel. 9782745311993. 99 €

LE BRAZ (Anatole). *Au pays d'exil de Chateaubriand.*

1909. 237 p., br. 3600120146588. 22 €

MARQUiset (Alfred). *Ballanche et Madame d'Hautefeuille. Lettres inédites de Ballanche, Chateaubriand, Sainte-Beuve, Mme Récamier, Mme Swétchine, etc.*

1912. 269 p., br. 3600120146823. 30 €

MOISAN (Philippe). *Les "Natchez" de Chateaubriand : l'utopie, l'abîme et le feu.*

1999. RM N° 26. 186 p., rel. 9782745300973. 44 €

MOREL (Anne-Sophie). *Chateaubriand et la violence de l'histoire dans les "Mémoires d'outre-Tombe".*

2014. RM N° 150. 672 p., br. 9782745326386. 115 €

PAOLETTI (Giovanni). *Benjamin Constant et les Anciens. Politique, religion, histoire.* Traduction de Marie-France Mercier, revue par l'auteur.

2006. TRBC N° 8. 480 p., rel. 9782745315601. 94 €

ROULIN (Jean-Marie). *Chateaubriand. L'exil et la gloire. Du roman familial à l'identité littéraire dans l'œuvre de Chateaubriand.*

1994. 412 p., rel. 9782852033740. 69 €

1994. 412 p., br. 9782852033733. 52 €

TABET (Emmanuelle). *Chateaubriand et le XVII^e siècle. Mémoire et création littéraire.*

2002. LC N° 43. 464 p., rel. 9782745306449. 82 €

VIENNET (Jean-Pons-Guillaume). *Mémoires et Journal. 1777-1867.* Texte établi, présenté et annoté par Raymond Trousson.

2006. BC N° 33. 1568 p., rel. 9782745314611. 222 €